

PATENT ABSTRACTS OF JAPAN

(11)Publication number : 2002-207898

(43)Date of publication of application : 26.07.2002

(51)Int.Cl.

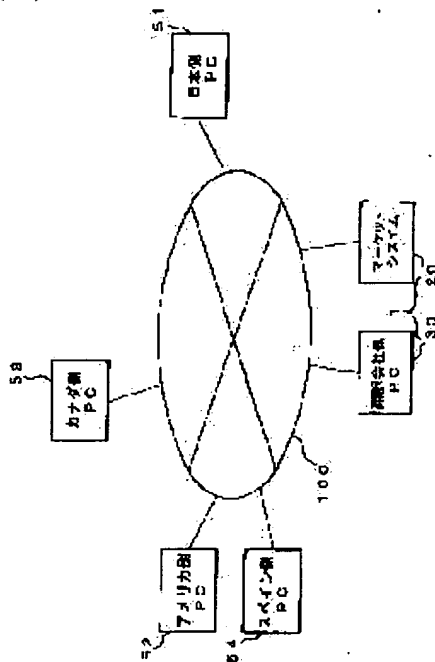
G06F 17/60

G06F 13/00

(21)Application number : 2001-000469 (71)Applicant : WOODHEART:KK

(22)Date of filing : 05.01.2001 (72)Inventor : YAMAMOTO HIROSHI

(54) TRANSLATION TRANSMISSION SYSTEM



(57)Abstract:

PROBLEM TO BE SOLVED: To provide a translation transmission system and a translation method with which communication is performed between a seller and a buyer by simple work even when the use language of the seller is different from that of the buyer and appropriately translated data are transmitted even when technical terms, idioms and a wording peculiar to the field of each merchandise or the like are entered in the case of trading in the merchandise or services through a network channel.

SOLUTION: First language routine sentence data indicating routine sentences expressed in a first language are displayed to the devices 51, 52, 53 and 54 on a seller side or a buyer side and second language routine sentence data indicating the routine sentences expressed in a language different from the first language routine sentence data, stored together with the first language

routine sentence data selected from the displayed first language routine sentence data, are transmitted through the network channel 100 to opposite side devices 51, 52, 53 and 54.

(19)日本国特許庁 (J P)

(12) 公 開 特 許 公 報 (A)

(11)特許出願公開番号
特開2002-207898
(P2002-207898A)

(43)公開日 平成14年7月26日(2002.7.26)

(51)Int.Cl. ⁷	識別記号	F I	テ-リ-ト*(参考)
G 0 6 F 17/60	3 1 8	G 0 6 F 17/60	3 1 8 G
	Z E C		Z E C
13/00	5 4 0	13/00	5 4 0 T

審査請求 有 請求項の数10 O L (全 14 頁)

(21)出願番号 特願2001-469(P2001-469)
(22)出願日 平成13年1月5日(2001.1.5)

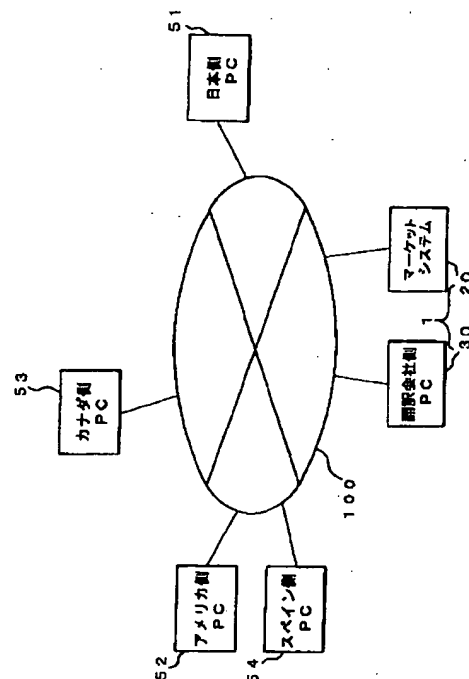
(71)出願人 300087503
株式会社 ウッドハート
愛知県名古屋市天白区御幸山201番地
(72)発明者 山本 浩志
名古屋市天白区御幸山201番地 株式会社
ウッドハート内
(74)代理人 100083932
弁理士 廣江 武典

(54)【発明の名称】 翻訳送信システム

(57)【要約】

【課題】 ネットワーク回線を介して商品又は役務の売買をする場合において、売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときにも、簡単な作業でありながら、売り手と買い手との間でコミュニケーションを図ることができ、また、各商品等の分野特有の専門用語、熟語、言い回しが記載されていても、適切に翻訳されたデータを送信することのできる翻訳送信システム、及び翻訳方法を提供すること。

【解決手段】 売り手側又は買い手側の装置51、52、53、54に対して第1の言語で表された定型文を示す第1言語定型文データを表示させ、該表示させた第1言語定型文データ中から選択された第1言語定型文データと共に記憶され且つ該第1言語定型文データとは別の言語で表された定型文を示す第2言語定型文データをネットワーク回線100を介して相手側装置51、52、53、54へ送信することを特徴としている。



【特許請求の範囲】

【請求項1】 ネットワーク回線を介して商品又は役務の売買をする場合に売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときにも該売り手と買い手との間のコミュニケーションを図るための翻訳送信システムにおいて、予め、第1の言語で表され且つ売り手と買い手との間で慣用される文句を示す第1言語定型文データ、及び該第1言語定型文データと別の言語で表され且つ同じ意味の文句を示す第2言語定型文データの両定型文データを互いに対応付けて複数組記憶する定型文データ記憶手段と、

該定型文データ記憶手段に記憶される第1言語定型文データの内の1又は2以上の第1言語定型文データが売り手側又は買い手側により選択された場合には、該選択された第1言語定型文データに対応付けて記憶される第2言語定型文データを相手側装置へ送信する第2言語定型文データ送信手段を備えていることを特徴とする翻訳送信システム。

【請求項2】 定型文データ記憶手段に記憶される第2言語定型文データの内の1又は2以上の第2言語定型文データが売り手側又は買い手側により選択された場合には、該選択された第2言語定型文データに対応付けて記憶されている第1言語定型文データを相手側装置へ送信する第1言語定型文データ送信手段を備えていることを特徴とする請求項1記載の翻訳送信システム。

【請求項3】 定型文データ記憶手段には複数の言語分の第2言語定型文データが記憶されており、第2言語定型文データ送信手段により送信される第2言語定型文データの言語を複数の言語の中から選択させる言語選択手段を備えていることを特徴とする請求項1又は2に記載の翻訳送信システム。

【請求項4】 売り手側又は買い手側の装置に対して定型文以外の事項であって且つ翻訳を要する事項を入力可能な入力欄を表示させる入力欄表示手段と、該入力欄表示手段により表示された入力欄に入力される非定型文を示す非定型文データを受信する非定型文データ受信手段と、該非定型文データ受信手段の受信データを売買の対象である商品又は役務の専門的知識を有する者により翻訳させた翻訳内容を示す翻訳データを相手側装置へ送信する翻訳データ送信手段を備えていることを特徴とする請求項1から3の何れかに記載の翻訳送信システム。

【請求項5】 売り手側又は買い手側の装置より送られる電子メールを受信する電子メール受信手段と、該電子メール受信手段により受信メールを売買の対象である商品又は役務の専門的知識を有する者により翻訳させた翻訳内容を示す翻訳データを相手側装置又は翻訳依頼者側装置へ送信する翻訳データ送信手段を備えていることを特徴とする請求項1から4の何れかに記載の翻訳送信システム。

【請求項6】 ネットワーク回線を介して商品又は役務の売買をする場合に売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときにも該売り手と買い手との間のコミュニケーションを図るための翻訳送信方法において、売り手側又は買い手側の装置に対して第1の言語で表され且つ売り手と買い手との間で慣用される文句を示す第1言語定型文データを表示させる第1言語定型文データ表示段階と、

該第1言語定型文データ表示段階により表示させた第1言語定型文データ中から1又は2以上の第1言語定型文データが選択された場合に、予め前記第1言語定型文データと共に記憶され且つ該第1言語定型文データとは別の言語で表された文句を示す第2言語定型文データの中から、該選択された第1言語定型文データに対応する第2言語定型文データを相手側装置へ送信する第2言語定型文データ送信段階とを備えていることを特徴とする翻訳送信方法。

【請求項7】 売り手側又は買い手側の装置に対して第2言語定型文データを表示させる第2定型文表示段階と、

該第2定型文表示段階により表示させた第2言語定型文データ中から1又は2以上の第2言語定型文データが選択された場合に、該選択された第2言語定型文データに対応する第1言語定型文データを相手側装置へ送信する第1言語定型文データ送信段階とを備えていることを特徴とする請求項6記載の翻訳送信方法。

【請求項8】 予め複数の言語分の第2言語定型文データが記憶されており、第2言語定型文データ送信段階により送信される第2言語定型文データの言語を複数の言語の中から選択させる言語選択段階を備えていることを特徴とする請求項6又は7に記載の翻訳送信方法。

【請求項9】 売り手側又は買い手側の装置に対して定型文以外の事項であって且つ翻訳を要する事項を入力可能な入力欄を表示させる入力欄表示段階と、該入力欄表示段階により表示させた欄に入力され且つ非定型文を示す非定型文データを受信する非定型文データ受信段階と、

該非定型文データ受信手段の受信データを売買の対象である商品又は役務の専門的知識を有する者により翻訳させた翻訳データを相手側装置へ送信する翻訳データ送信段階とを備えていることを特徴とする請求項6から8の何れかに記載の翻訳送信方法。

【請求項10】 売り手側又は買い手側の装置より送られる電子メールを受信する電子メール受信段階と、該電子メール受信手段により受信された電子メールを売買の対象である商品又は役務の専門的知識を有する者により翻訳させた翻訳データを相手側装置又は翻訳依頼者側装置へ送信する翻訳データ送信段階とを備えていることを特徴とする請求項6から9の何れかに記載の翻訳送

信方法。

【発明の詳細な説明】

【0001】

【発明の属する技術分野】本発明は、翻訳送信システムに関し、特に、ネットワーク回線を介して商品又は役務（以下、便宜上、「商品等」と称する。）の売買をする場合に、売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときにも、売り手と買い手との間のコミュニケーション（意志の疎通）を図ることのできる翻訳送信システム及び、翻訳送信方法に関する。

【0002】

【従来の技術】近年、インターネット等のネットワーク回線を介した商品等（商品又は役務）の売買が盛んに行われている。ここで、ネットワーク回線を利用した商品等を売買する方式の主な具体例としては、WWW（World Wide Web）等を使って、商品等のサンプル画像やイメージ画像等をサーバに記憶しておき、ブラウザよりサーバに記憶されている画像を閲覧する方式がある。このようにWWWを使って商品等の売買を行えば、買い手が複数の商品の中から一の商品を選ぶ場合にも、買い手が各売り手の所へ赴くことなく、何れの売り手の商品等が自らの希望に合う商品か否かを目で見えて判断することができるのである。また、同様に、売り手が買い手に対して商品等を販売する場合にも、一々各買い手の所を廻って商品等のアピールをするという煩雑さを解消することができるのである。

【0003】

【発明が解決しようとする課題】しかしながら、買い手の国籍と売り手の国籍とが異なるときや、買い手の言語圏と売り手の言語圏とが異なるときなど、売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なる場合には、すくなくとも売り手又は買い手の何れか一方の言語能力が高くないと、売り手と買い手との間において、コミュニケーション（意志の疎通）を図ることが困難となってしまうという問題点があった。

【0004】このため、このような問題点を解決するための種々の発明又は考案が為されている。具体例としては、特開平11-85753号に係る発明（誤訳のない多言語翻訳送信方法）、特開平10-312382号に係る発明（類似用例翻訳システム）が挙げられる。

【0005】特開平11-85753号に係る発明によれば、予め定義された単語と文法と定型文とを組み合わせ作成した文書を、文意を保証した中間言語文書に変換し、さらに、その中間言語文書から選択した言語へ変換するのである。しかしながら、通常、商品等を売買する場合においては（特に、商談が初期の段階であるときは）、買い手と売り手との間でコンタクトをする文句は、「いくらですか。いくつありますか。色は何色ですか。日本語を話せるスタッフはいますか。」等の決まり

文句（定型文）となっている。にも拘わらず、特開平11-85753号に係る発明においては、このような決まり文句を作成する場合にも、買い手又は売り手に対し、一々、予め定義された単語を決め定義された文法及び定型文に沿って作成するという、煩雑な作業を強いてしまうという問題点があった。また、予め定義された単語と文法と定型文とを使用しなければならないため、文書作成者に対し、この定義に合うように原文を作成又は修正したりするという煩雑な作業を強いてしまうという問題点があった。更には、予め定義された単語しか使用できないため、専門的分野の会話をする場合、業界用語等、専門的分野でのみ使用される単語や熟語、言い回しを翻訳することができないという問題点があった。

【0006】一方、特開平10-312382号に係る発明によれば、データベースに一つの原文に対して数多くの対訳文を蓄積しておき、かかる原文と同一の文または類似する文を抽出して翻訳するようにされている。更に、完成した翻訳文は原文とともに用例データベースに格納するようにされているのである。しかしながら、かかる特開平10-312382号に係る発明においては、当然に、言語毎に、数多くの用例を記憶しておくかなければならず、翻訳できる言語数が増えれば増えるほど、システムを構築するために、多大な労力を要してしまうという問題点があり、用例データベースの容量が大容量となってしまうという問題点があった。

【0007】そこで案出されたのが本発明であって、その目的とするところは、ネットワーク回線を介して商品又は役務の売買をする場合において、売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときにも、簡単な作業（操作の意味を含む。以下、同じ。）でありながら、売り手と買い手との間でコミュニケーションを図ることができ、また、各商品等の分野特有の専門用語、熟語、言い回しが記載されていても、適切に翻訳されたデータを送信することのできる翻訳送信システムを提供することを目的としている。

【0008】

【課題を解決するための手段】この目的を達成するために請求項1記載の翻訳送信システムは、ネットワーク回線を介して商品又は役務の売買をする場合に売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときにも該売り手と買い手との間のコミュニケーションを図るためのものであり、予め、第1の言語で表され且つ売り手と買い手との間で慣用される文句（決まり文句のこと。以下、便宜上、「定型文」と称する。）を示す第1言語定型文データ、及び該第1言語定型文データと別の言語で表され且つ同じ意味の文句を示す第2言語定型文データの両定型文データを互いに対応付けて複数組記憶する定型文データ記憶手段と、該定型文データ記憶手段に記憶される第1言語定型文データの内の1又は2以上の第1言語定型文データが売り手側又は買い手側により選択された場

合には、該選択された第1言語定型文データに対応付けて記憶される第2言語定型文データを相手側装置（売り手の場合には買い手側の装置、買い手の場合には売り手側の装置。以下、同じ。）へ送信する第2言語定型文データ送信手段を備えている。

【0009】請求項2記載の翻訳送信システムは、請求項1記載の翻訳送信システムにおいて、定型文データ記憶手段に記憶される第2言語定型文データの内の1又は2以上の第2言語定型文データが売り手側又は買い手側により選択された場合には、該選択された第2言語定型文データに対応付けて記憶されている第1言語定型文データを相手側装置へ送信する第1言語定型文データ送信手段を備えている。

【0010】請求項3記載の翻訳送信システムは、請求項1又は2に記載の翻訳送信システムにおいて、定型文データ記憶手段には複数の言語分の第2言語定型文データが記憶されており、第2言語定型文データ送信手段により送信される第2言語定型文データの言語を複数の言語の中から選択させる言語選択手段を備えている。

【0011】請求項4記載の翻訳送信システムは、請求項1から3の何れかに記載の翻訳送信システムにおいて、売り手側又は買い手側の装置に対して定型文以外の事項であって且つ翻訳を要する事項を入力可能な入力欄を表示させる入力欄表示手段と、該入力欄表示手段により表示された入力欄に入力される非定型文を示す非定型文データを受信する非定型文データ受信手段と、該非定型文データ受信手段の受信データを売買の対象である商品等（商品又は役務）の専門的知識を有する者（以下、便宜上、「当業者」と称する。）により翻訳させた翻訳内容を示す翻訳データを相手側装置へ送信する翻訳データ送信手段を備えている。

【0012】請求項5記載の翻訳送信システムは、請求項1から4の何れかに記載の翻訳送信システムにおいて、売り手側又は買い手側の装置より送られる電子メールを受信する電子メール受信手段と、該電子メール受信手段により受信メールを売買の対象である商品等（商品又は役務）の専門的知識を有する者により翻訳させた翻訳内容を示す翻訳データを相手側装置又は翻訳依頼者側装置へ送信する翻訳データ送信手段を備えている。

【0013】請求項6記載の翻訳送信方法は、ネットワーク回線を介して商品又は役務の売買をする場合に売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときにも該売り手と買い手との間のコミュニケーションを図るためのものであり、売り手側又は買い手側の装置に対して第1の言語で表され且つ売り手と買い手との間で慣用される文句を示す第1言語定型文データを表示させる第1言語定型文データ表示段階と、該第1言語定型文データ表示段階により表示させた第1言語定型文データ中から1又は2以上の第1言語定型文データが選択された場合に、予め前記第1言語定型文データと共に記憶され且つ

該第1言語定型文データとは別の言語で表された文句を示す第2言語定型文データの中から、該選択された第1言語定型文データに対応する第2言語定型文データを相手側装置へ送信する第2言語定型文データ送信段階とを備えている。

【0014】請求項7記載の翻訳送信方法は、請求項6記載の翻訳送信方法において、売り手側又は買い手側の装置に対して第2言語定型文データを表示させる第2定型文表示段階と、該第2定型文表示段階により表示させた第2言語定型文データ中から1又は2以上の第2言語定型文データが選択された場合に、該選択された第2言語定型文データに対応する第1言語定型文データを相手側装置へ送信する第1言語定型文データ送信段階とを備えている。

【0015】請求項8記載の翻訳送信方法は、請求項6又は7に記載の翻訳送信方法において、予め複数の言語分の第2言語定型文データが記憶されており、第2言語定型文データ送信段階により送信される第2言語定型文データの言語を複数の言語の中から選択させる言語選択段階を備えている。

【0016】請求項9記載の翻訳送信方法は、請求項6から8の何れかに記載の翻訳送信方法において、売り手側又は買い手側の装置に対して定型文以外の事項であって且つ翻訳を要する事項を入力可能な入力欄を表示させる入力欄表示段階と、該入力欄表示段階により表示させた欄に入力され且つ非定型文を示す非定型文データを受信する非定型文データ受信段階と、該非定型文データ受信手段の受信データを当業者（売買の対象である商品等の専門的知識を有する者）により翻訳させた翻訳データを相手側装置へ送信する翻訳データ送信段階とを備えている。

【0017】請求項10記載の翻訳送信方法は、請求項6から9の何れかに記載の翻訳送信方法において、売り手側又は買い手側の装置より送られる電子メールを受信する電子メール受信段階と、該電子メール受信手段により受信された電子メールを売買の対象である商品又は役務の専門的知識を有する者により翻訳させた翻訳データを相手側装置又は翻訳依頼者側装置へ送信する翻訳データ送信段階とを備えている。

【0018】

【発明の実施の形態】以下、本発明の好ましい実施例について添付図面を参照して説明する。本発明は、ネットワーク回線を介して商品等（商品又は役務）の売買をする場合において、売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときにも、簡単な作業（操作）でありながら、売り手と買い手との間でコミュニケーションを図ることができ、また、各商品等の分野特有の専門用語、熟語、言い回しが記載されていても、適切に翻訳されたデータを送信することのできる翻訳送信システム、及び該翻訳送信システムを使用する翻訳送信方法に関するもの

である。

【0019】図1は、本発明の一実施例である翻訳送信システム1、及び本翻訳送信システム1とインターネット回線100を介して接続される複数のパーソナルコンピュータ（Personal Computer（以下、単に「PC」と称する。））51、52、53、54を示した図である。図2は、翻訳送信システム1を構成するサーバPC20のブロック図である。なお、本発明を説明するに当たっては、発明の理解を容易とするために、本翻訳送信システム1とインターネット回線100を介して接続されるPCの地域を具体的とし、該PCを、日本に設置されるPC（以下、便宜上、「日本側PC」と称する。）51、アメリカに設置されるPC（以下、便宜上、「アメリカ側PC」と称する。）52、カナダに設置されるPC（以下、「カナダ側PC」と称する。）53、スペインに設置されるPC（以下、「スペイン側PC」と称する）54とに区分している。このため、当然に、本翻訳送信システム1と接続されるPCは、上記明示した地域のPCに限定されるものではない。

【0020】図1に示すように、翻訳送信システム1は、サーバPC20と、翻訳会社側PC30とによって構成されている。サーバPC20は、所謂「ブラウザ」ソフトのインストールされたPCより閲覧される情報、及び詳細は後述する「定型文データ」その他のデータを蓄積するとともに、商品等（商品又は役務）の売買をする場合に、売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときにも、売り手又は買い手に対し煩雑な作業を強いることなく、売り手と買い手との間で円滑なコミュニケーションを図るためのものである。一方、翻訳会社側PC30は、提携した翻訳会社側に設置されるPCであり、各商品等の分野特有の専門用語、熟語、言い回しが記載されていても、適切に翻訳されたデータを相手側装置（翻訳依頼者が買い手の場合には、売り手側の装置。翻訳依頼者が売り手の場合には、買い手側の装置。）へ送信するためのものである。

【0021】図2に示すように、サーバPC20は、CPU2と、ROM3と、HD4と、RAM5と、タイマ6と、データベース（以下、「DB」と称する。）7と、キーボード8と、ディスプレイ9と、ネットワーク回線・コントロール・ユニット（以下、「NCU」と称する。）10と、モデム11とを備えている。

【0022】CPU2は、ROM3に記憶されるプログラムや、HD4に記憶されているオペレーティングシステム及び各種のアプリケーションプログラムに基づいて動作する演算装置であり、ゲートアレイ12を介して、各部を制御したり、各種の情報処理を行うものである。NCU10を介して送受信される各種データは、このCPU2によって制御される。ROM3は、CPU2を動作させる基本プログラムの他、各種のデータを記憶する書き換え不能なメモリである。

【0023】RAM5は、各種のデータを記憶する書き換え可能なメモリである。HD4を介して供給された各種プログラムは、必要に応じてRAM5上にロードされ、CPU2により実行される。

【0024】HD4は、各種オペレーションシステムや、各種のアプリケーションプログラムを記憶する書き換え可能な大容量の記憶媒体である。DB7は、各種データを記憶するものであり、DB7に記憶される各種データの具体例としては、インターネット回線100を介して接続されブラウザソフトのインストールされたPC51、52、53、54により閲覧可能な各情報（商品情報102や（図5参照）、コンタクト情報104（図5参照）、複数言語分の定型文データ（商品又は役務の売買をする場合に慣用される文句を示すデータ））が挙げられる。かかるDB7には、日本語定型文データベース7aと、英語定型文データベース7bと、フランス語定型文データベース7cと、スペイン語定型文データベース7dとが設けられている。

【0025】日本語定型文データベース7aは、予め、日本語で表された複数の定型文データを記憶するものであり、英語定型文データベース7bは、英語で表された複数の定型文データを記憶するものであり、フランス語定型文データベース7cは、フランス語で表された複数の定型文データを記憶するものであり、スペイン語定型文データベース7dは、スペイン語で表された複数の定型文データを記憶するものである。各データベース7a、7b、7c、7dに記憶される定型文データは、同じ意味を示す定型文データ同士が夫々対応付けられている。

【0026】NCU10は、回線制御を行うためのものであり、サーバPC20はこのNCU10を介してインターネット回線100に接続されている。NCU10は、日本側PC51や、アメリカ側PC52、カナダ側PC53等より送信される各種データを受信するとともに、かかる日本側PC51や、アメリカ側PC52、カナダ側PC53、スペイン側PC54に各種データを送信するものである。

【0027】モデム11は、NCU10を介して送受信される各種データの変復調を行うものである。タイマ6は、計時を行うものであり、この計時にしたがってCPU2による各種情報処理、演算処理が実行されるのである。キーボード8は、操作者による操作に伴い各種データを入力するためのものであり、ディスプレイ9は、オペレーションシステム及び各種プログラム、キーボード8を介して入力されたデータに基づいて文字や画像を表示するものである。インターネット回線100を介して送られるホームページ情報は、かかるディスプレイ9に表示される。

【0028】図3は、本翻訳送信システム1を構成する翻訳会社側PC30のブロック図である。なお、サーバPC20と同一の部分には同一の符号を付してその説明

は省略し、異なる部分のみを説明する。CPU2と、ROM3と、HD4と、RAM5と、タイマ6と、DB37と、キーボード8と、ディスプレイ9と、NCU10と、モデム11とを備えている。

【0029】DB37は、各種データを記憶するためのメモリであり、このDB37には、翻訳前データベース37aと、翻訳後データベース37bとが設けられている。翻訳前データベース37aは、日本側PC51、アメリカ側PC52、カナダ側PC53、スペイン側PC54又はサーバ側PC2の何れかのPCより送信される、翻訳前の非定型文データを記憶するためのメモリである。翻訳後データベース37bは、当業者（売買の対象である商品等（商品又は役務）の専門的知識を有する者）により翻訳された後の非定型文データを記憶するためのメモリである。この翻訳後データベース37bに記憶された翻訳後の非定型文データは、NCU10を介して翻訳依頼者側PC、又は相手側装置（翻訳依頼者が売り手の場合には買い手側の装置、翻訳依頼者が買い手の場合には売り手側の装置）へ送信するようにされている。

【0030】図4は、本翻訳送信システム1とインターネット回線100を介して接続される翻訳会社側PC30のブロック図である。なお、本実施例においては、本発明の理解を容易とするために、日本側PC51とアメリカ側PC52とカナダ側PC53とスペイン側PC54との構成を同一の構成としている。また、サーバPC20と同一の部分には同一の符号を付してその説明は省略し、異なる部分のみを説明する。

【0031】図4に示すように、日本側PC51、アメリカ側PC52及びカナダ側PC53は、CPU2と、ROM3と、HD4と、RAM5と、タイマ6と、キーボード8と、ディスプレイ9と、NCU10と、モデム11とを備えている。

【0032】なお、キーボード8は入力装置の一種であるが、当然、入力装置はキーボード8に限られるものではなくマイク装置（集音装置）その他の入力装置であっても良い。また、ROM3、RAM5及びDB7、37は記憶装置の一種であるが、当然、記憶装置はROM3、RAM5及びDB7、37に限られるものではなく、EEPROM等、他の種類の記憶装置であっても良い。

【0033】次に、図5から図7を参照して、本翻訳送信システム1の動作の概略を説明する。図5は、サーバPC20と翻訳会社側PC30と各地域側PC51、52、53、54との間で送受信される一部の信号の流れを示した図であり、図6は、かかる信号の一部であるコンタクト情報（日本語版）の内容を示した図であり、図7は、英語版のコンタクト情報104の内容を示した図である。なお、本発明の理解を容易とするために、本翻訳送信システム1を使用して商品等を購入する場合につ

いてのみ説明し、商品等を販売する場合の説明については、商品等を購入する場合と同様であるから説明を省略する。更に、買い手側の装置を日本側PC51に限定して説明し、買い手側の装置がアメリカ側PC52、カナダ側PC53又はスペイン側PC54の場合については、日本語PC51の場合と同様であるから説明を省略する。

【0034】日本側PC51より送信される閲覧要求信号101がサーバPC20によって受信されると（S1）、サーバPC20により、該サーバPC20に登録されている日本語で表された商品情報102が日本側PC51へ送信される（S2）。この商品情報102及び後述するコンタクト情報104は、日本側PC51のディスプレイ9に表示されるのである。商品情報102の送信後（S2）、日本側PC51より送信される商品選択信号（かかる商品情報102の中から選択された商品等を示す信号）103が受信されると（S3）、該選択された商品等の売り手に対してコンタクトをするためのコンタクト情報104が日本側PC51へ送信される（S4）。このコンタクト情報104には、定型コンタクト情報104aと、非定型コンタクト情報104bとが含まれている。この定型コンタクト情報104aには、日本語定型文データベース7aに記憶された複数の定型文データと、翻訳言語を複数の言語の中から選択させる翻訳語選択データとが含まれており、非定型コンタクト情報104bには、非定型文を入力させるための入力欄データが含まれている。

【0035】日本側PC51へのコンタクト情報104の送信後（S4）、日本側PC51によって送られる定型文選択信号（定型コンタクト情報104aに含まれる複数の定型文データの中から選択された1又は2以上の定型文データを示す信号）105及び翻訳語選択信号（翻訳語選択データ中より選択された1の翻訳語を示す信号）106が受信されると（S5、S6）、サーバPC20のデータベース7a、7b、7c、7dのうち、翻訳語選択信号106の示す言語のデータベースに記憶され、且つ定型文選択信号105の示す定型文データに対応付けて記憶されている定型文データ（以下、「翻訳定型文データ」と称する。）107が電子メールとして、売り手側装置（アメリカ側PC52、カナダ側PC53、又はスペイン側PC54の何れかの装置）へ送信されるのである（S7）。

【0036】このように、定型文データの中から1又は2以上の定型文データが選択された場合、翻訳定型文データ（翻訳語選択信号106の示す言語で表され、且つ該選択された定型文データと同じ意味の定型文データ）107が売り手側装置へ送信されるので、インターネット回線100を介して商品等の売買をする場合において、売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときに、売り手及び買い手の言語能力がさして高くなくて

も、売り手と買い手とのコミュニケーションを図ることができるのである。また、売り手又は買い手に対し、予め定義された単語や文法に合うように文書を作成させたり修正させたりするという、煩雑な作業（操作）を強いてしまうことを解消することができるという効果がある。更には、相手の使用言語に応じた翻訳データを送信することができ、ひいては、売り手側装置の使用言語の如何を問わず、インターネット回線100を介した商品等の購入をすることができるのである。

【0037】一方、日本側PC51へのコンタクト情報104の送信後（S4）、日本側PC51より送信される非定型文信号（日本側PC51のディスプレイ9に表示される入力欄に入力された非定型文データを含む信号）108が受信されると（S8）、該受信信号（非定型文信号）108が翻訳会社側PC30へ送信される（S9）。翻訳会社側PC30により非定型文信号108が受信されると（S9）、該非定型文信号108中の非定型文データを当業者（売買の対象である商品等の専門的知識を有する者）により翻訳させた翻訳非定型文データ109が売り手側装置（PC51、52、53のうちの何れかのPC）へ送信されるのである（S10）。

【0038】このように、非定型文信号108が受信された場合には、翻訳非定型文データ（非定型文信号108中の非定型文データを当業者により翻訳させたデータ）109が売り手側装置へ送信されるので、定型文のみでは買い手に対するコンタクトが不十分となってしまう場合においても、売り手と買い手とのコミュニケーションを円滑とすることができるのである。また、売り手側装置へ送信される翻訳データは当業者による翻訳に基づいているため、売買される商品等の分野特有の専門用語や、熟語、言い回しがある場合にも、誤訳されたデータが送信されてしまうことを防止することができるのである。

【0039】翻訳定型文データ107又は翻訳非定型文データ109の送信後（S7、S10）、翻訳会社側PC52により、売り手側装置より電子メールとして送信される回答文データ（翻訳定型文データ107又は翻訳非定型文データ109の回答を示すデータ）が受信されると（S11）、該受信データを当業者により翻訳させた翻訳内容を示す翻訳回答文データが電子メールとして日本側PC51へ送信される（S12）。従って、売買の対象である商品等の分野特有の専門用語、熟語、言い回しがある場合にも、誤訳されたデータが送信されてしまうことを防止することができるのである。

【0040】なお、買い手側の装置がアメリカ側PC52である場合には、図7に示すように、英語で表されたコンタクト情報104を送信するようにしても良い。この場合、英語定型文データベース7bに記憶されている複数の定型文データがアメリカ側PC52に表示され、その表示された定型文の中から選択された定型文データ

に対応付けて翻訳語選択信号106の示す言語のデータベースに記憶されている定型文データが送信されるのである。上記したように日本語の定型文データが選択された場合には、該選択された定型文データに対応付けて記憶されている他の言語（例えば、英語）の定型文データが送信され、英語の定型文データが選択された場合には、該選択された定型文データに対応付けて記憶されている他の言語（例えば、スペイン語）の定型文データが送信されるので、従って、一の本翻訳送信システム1により、いっぺんに複数の地域の人達（「複数の国の人達」と「複数の言語圏の人達」の両方の意味を含む。）に対して、翻訳送信サービスを提供することができるのである。換言すれば、各地域毎用の翻訳送信システムを設置するという煩雑さを解消することができるのである。また、一組の定型文データ（各データベース7a、7b、7c、7dに対応付けて記憶されている同じ意味の定型文データ）により少なくとも2以上の言語の翻訳を行うことができるので、その分だけ、翻訳に要する記憶容量（定型文データの記憶容量）を低減することができるのである。具体例としては、日本語の定型文と英語の定型文とフランス語の定型文とが全て同一の意味であるにも拘わらず、日本語の定型文に対して英語及びフランス語の定型文を記憶し、英語の定型文に対して日本語及びフランス語の定型文を記憶し、フランス語の定型文に対して日本語及び英語の定型文を記憶するといった重複を解消することができるのである。ひいては、DB7の記憶容量を有効活用したり、DB7の記憶容量の小さいDB7に変換して原価を低減することができるのである。

【0041】以上、実施例に基づき本発明を説明したが、本発明は上記実施例に何ら限定されるものではなく、本発明の趣旨を逸脱しない範囲内で種々の改良変形が可能であることは容易に推察することができるものである。

【0042】本実施例によれば、本翻訳送信システム1がサーバPC20と翻訳会社側PC30とに区分されている。しかしながら、サーバPC20と翻訳会社側PC30とが区分けされているものに限られるものではなく、例えばサーバPC20の設置場所に翻訳能力の長けた当業者がいる場合には、サーバPC20と翻訳会社PC30とが同じ場所に設置されるようにしても良い。

【0043】また、本実施例によれば、図6及び図7に示すようにコンタクト情報104に含まれる定型文データ（相手側装置のディスプレイ9に表示される定型文データ）は一の言語の定型文データのみである。しかしながら、かかるコンタクト情報104に含まれる定型文データは一の言語の定型文データに限られるものではなく、複数の言語の定型文データを表示するようにしても良い。具体例としては、英語とフランス語とを列記して表示するようにしても良い。このように複数の言語の定

型文データを表示するようにすることにより、例えばカナダ等の複数の公用語を有する国の人達がスペイン（スペイン側PC54）へ定型文データを送信する場合においても、使用言語の如何によって定型文データの選択操作及び送信操作が煩雑となってしまうことを防止することができるのである。

【0044】更に、本実施例によれば、翻訳語選択データより選択可能な翻訳語は一つとされている。しかしながら、翻訳語選択データより選択可能な翻訳語は一つに限られるものではなく、複数選択することができるようにしても良い。このように構成することにより、カナダ等の複数の公用語を有する国に対して定型文データを送信する場合においても、相手の使用言語の如何を問わず、コンタクトをとることができるのである。

【0045】

【発明の効果】請求項1記載の翻訳送信システムによれば、定型文データ記憶手段により、予め対応付けられた複数組の定型文データ（即ち、第1の言語で表され且つ売り手と買い手との間で慣用される文句を示す第1言語定型文データ、及び該第1言語定型文データと別の言語で表され且つ同じ意味の文句を示す第2言語定型文データの両定型文データ）記憶されており、第2言語定型文データ送信手段により、定型文データ記憶手段に記憶される第1言語定型文データの内の1又は2以上の第1言語定型文データが売り手側又は買い手側により選択された場合には、該選択された第1言語定型文データに対応付けて記憶される第2言語定型文データが相手側装置へ送信される。従って、ネットワーク回線を介して商品又は役務の売買をする場合において、売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なるときに、売り手及び買い手の言語能力がさして高くなくても、売り手と買い手とのコミュニケーションを図ることができるという効果がある。また、売り手又は買い手に対し、予め定義された単語や文法に合うように文書を作成させたり修正させたりするという、煩雑な作業（操作）を強いてしまうことを解消することができるという効果がある。更に、定型文データ記憶手段には予め決められた数の分だけの定型文データが記憶されているだけであるから、多数の単語の訳データを記憶したり、文法データを記憶したり、又は、多数の用例データを記憶したりする場合に比べて、翻訳に要する記憶容量を低減することができる、ひいては、メモリを有効活用することができるという効果がある。特に、多数の言語の翻訳データを記憶する場合には、顕著な効果を奏するのである。

【0046】請求項2記載の翻訳送信システムによれば、請求項1記載の翻訳送信システムの奏する効果に加え、更に、第1言語定型文データ送信手段により、定型文データ記憶手段に記憶される第2言語定型文データの内の1又は2以上の第2言語定型文データが売り手側又は買い手側により選択された場合には、該選択された第

2言語定型文データに対応付けて記憶されている第1言語定型文データが相手側装置へ送信されるので、即ち、一組の定型文データにより少なくとも2以上の言語の翻訳を行うことができるので、一地域（「一の国の人達」の意味と、「一の言語圏」の意味との両方の意味を含む。以下、同じ。）の人達のみならず、複数の地域（「複数の国の人達」の意味と、「複数の言語圏」の意味との両方の意味を含む。以下、同じ。）の人達に対していっぺんに、本翻訳送信システムを活用させることができるのである。具体例としては、日本人とアメリカ人との間で商品等の売買をする場合において、日本人がアメリカ人に定型文を送信するときには、日本語で表された第1言語定型文データを選択すれば、該選択された第1言語定型文データに対応し且つ英語で表された第2言語定型文データを該アメリカ人側へ送信することができる一方、アメリカ人が日本人に定型文を送信するときには、英語で表された第2言語定型文データを選択すれば、該選択された第2言語定型文データに対応し且つ日本語で表された第1言語定型文データを該日本人側へ送信することができるのである。

【0047】請求項3記載の翻訳送信システムによれば、請求項1又は2に記載の翻訳送信システムの奏する効果に加え、更に、定型文データ記憶手段には複数の言語分の第2言語定型文データが記憶されており、言語選択手段により、第2言語定型文データ送信手段により送信される第2言語定型文データの言語を複数の言語の中から選択させるので、相手の使用言語に応じた翻訳データを送信することができるという効果がある。ひいては、相手の使用言語の如何を問わず、ネットワーク回線を介した商品等の売買をすることができるのである。

【0048】請求項4記載の翻訳送信システムによれば、請求項1から3の何れかに記載の翻訳送信システムの奏する効果に加え、更に、入力欄表示手段により、売り手側又は買い手側の装置に対して定型文以外の事項であって且つ翻訳を要する事項を入力可能な入力欄が表示され、非定型文データ受信手段により、かかる入力欄に入力される非定型文を示す非定型文データが受信され、翻訳データ送信手段により、かかる受信データを当業者により翻訳させた翻訳内容を示す翻訳データが相手側装置へ送信されるので、定型文のみでは売り手と買い手との間でコミュニケーションを図ることが困難な場合においても、かかる売り手と買い手との間のコミュニケーションを円滑とすることができるという効果がある。また、相手側装置へ送信される翻訳データは当業者（即ち、売買の対象である商品等の専門的知識を有する者）による翻訳に基づいているため、かかる商品等の分野特有の専門用語、熟語、言い回しがある場合にも、誤訳されたデータが送信されてしまうことを防止することができるという効果がある。

【0049】請求項5記載の翻訳送信システムによれば

ば、請求項1から4の何れかに記載の翻訳送信システムの奏する効果に加え、更に、電子メール受信手段により、売り手側又は買い手側の装置より送られる電子メールが受信され、翻訳データ送信手段により、かかる受信メールを当業者（即ち、売買の対象である商品等の専門的知識を有する者）により翻訳させた翻訳内容を示す翻訳データが相手側装置又は翻訳依頼者側装置へ送信されるので、かかる商品等の分野特有の専門用語、熟語、言い回しがある場合にも、誤訳されたデータが送信されてしまうことを防止することができるという効果がある。

【0050】請求項6記載の翻訳送信方法によれば、第1言語定型文データ表示段階により、第1の言語で表され且つ売り手と買い手との間で慣用される文句を示す第1言語定型文データを売り手側又は買い手側の装置に表示させ、該表示させた第1言語定型文データ中から1又は2以上の第1言語定型文データが選択された場合に、第2言語定型文データ送信段階により、予め第1言語定型文データと共に記憶され且つ該第1言語定型文データとは別の言語で表された第2言語定型文データの中から、該選択された第1言語定型文データに対応する第2言語定型文データが送信される。従って、ネットワーク回線を介して商品又は役務の売買をする場合において、売り手の使用言語と買い手の使用言語とが異なる場合に、売り手及び買い手の言語能力がさして高くなくても、売り手と買い手とのコミュニケーションを図ることができるという効果がある。また、売り手又は買い手に対し、予め定義された単語や文法に合うように文書を作成させたり修正させたりするという、煩雑な作業（操作）を強いてしまうことを解消することができるという効果がある。

【0051】請求項7記載の翻訳送信方法によれば、請求項6記載の翻訳送信方法の奏する効果に加え、更に、売り手側又は買い手側の装置に表示させた第2言語定型文データ中から1又は2以上の第2言語定型文データが選択された場合に、第1言語定型文データ送信段階により、該選択された第2言語定型文データに対応する第1言語定型文データが相手側装置へ送信されるので、一の地域の人達のみならず、複数の地域の人達に対していっぺんに、本翻訳送信方法を活用させることができるのである。具体例としては、日本人とアメリカ人との間で商品等の売買をする場合において、日本人がアメリカ人に定型文を送信するときには、日本語で表された第1言語定型文データを選択すれば、該選択された第1言語定型文データに対応し且つ英語で表された第2言語定型文データを該アメリカ人側へ送信することができる一方、アメリカ人が日本人に定型文を送信するときには、英語で表された第2言語定型文データを選択すれば、該選択された第2言語定型文データに対応し且つ日本語で表された第1言語定型文データを該日本人側へ送信することができるのである。

【0052】請求項8記載の翻訳送信方法によれば、請求項6又は7に記載の翻訳送信方法の奏する効果に加え、更に、予め複数の言語分の第2言語定型文データが記憶されており、言語選択段階により、第2言語定型文データ送信段階により送信される第2言語定型文データの言語を複数の言語の中から選択させるので、相手の使用言語に応じた翻訳データを送信することができるという効果がある。ひいては、相手の使用言語の如何を問わず、ネットワーク回線を介した商品等の売買をすることができるのである。

【0053】請求項9記載の翻訳送信方法によれば、請求項6から8の何れかに記載の翻訳送信方法の奏する効果に加え、更に、入力欄表示段階により、売り手側又は買い手側の装置に対して定型文以外の事項であって且つ翻訳を要する事項を入力可能な入力欄が表示され、非定型文データ受信段階により、かかる入力欄に入力される非定型文を示す非定型文データが受信され、翻訳データ送信段階により、かかる受信データを当業者により翻訳させた翻訳内容を示す翻訳データが相手側装置へ送信されるので、定型文のみでは売り手と買い手との間でコミュニケーションを図ることが困難な場合においても、かかる売り手と買い手との間のコミュニケーションを円滑とすることができるという効果がある。また、相手側装置へ送信される翻訳データは当業者（即ち、売買の対象である商品等の専門的知識を有する者）による翻訳に基づいているため、かかる商品等の分野特有の専門用語、熟語、言い回しがある場合にも、誤訳されたデータが送信されてしまうことを防止することができるという効果がある。

【0054】請求項10記載の翻訳送信方法によれば、請求項6から9の何れかに記載の翻訳送信方法の奏する効果に加え、更に、電子メール受信段階により、売り手側又は買い手側の装置より送られる電子メールが受信され、翻訳データ送信段階により、かかる受信メールを当業者（即ち、売買の対象である商品等の専門的知識を有する者）により翻訳させた翻訳内容を示す翻訳データが相手側装置又は翻訳依頼者側装置へ送信されるので、かかる商品等の分野特有の専門用語、熟語、言い回しがある場合にも、誤訳されたデータが送信されてしまうことを防止することができるという効果がある。

【図面の簡単な説明】

【図1】 本発明の一実施例である翻訳送信システム、及び本翻訳送信システムとインターネット回線を介して接続される複数のパーソナルコンピュータ（PC）を示した図である。

【図2】 翻訳送信システムを構成するサーバPCのブロック図である。

【図3】 本翻訳送信システムを構成する翻訳会社側PCのブロック図である。

【図4】 本翻訳送信システムとインターネット回線を

介して接続される翻訳会社側PCのブロック図である。

【図5】 サーバPCと翻訳会社側PCと各地域側PCとの間で送受信される一部の信号の流れを示した図である。

【図6】 上記信号の一部であるコンタクト情報（日本語版）の内容を示した図である。

【図7】 英語版のコンタクト情報の内容を示した図である

【符号の説明】

1 翻訳システム

20 サーバPC（翻訳システムの一部）

30 翻訳会社側PC（翻訳送信システムの一部）

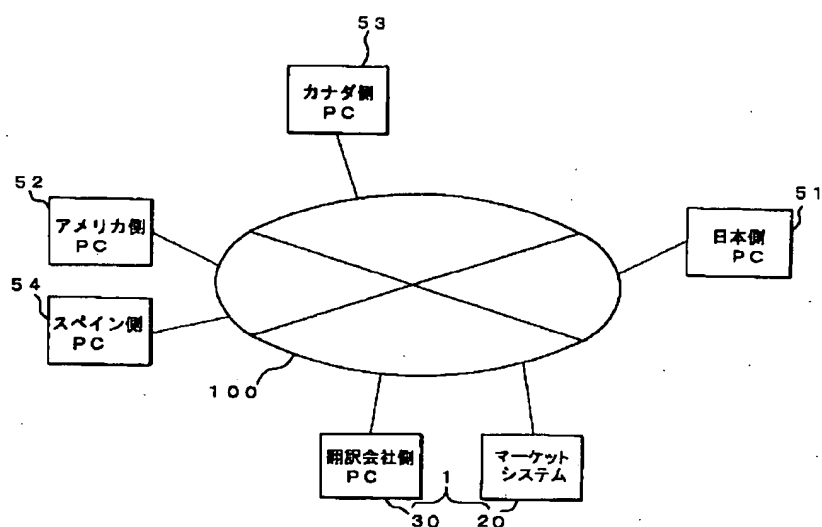
51 日本側PC（売り手側装置、買い手側装置、又は相手側装置の一部）

52 アメリカ側PC（売り手側装置、買い手側装置、又は相手側装置の一部）

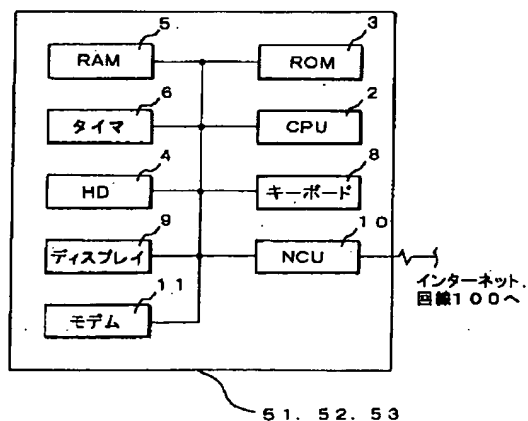
53 カナダ側PC（売り手側装置、買い手側装置、又は相手側装置の一部）

54 スペイン側PC（売り手側装置、買い手側装置、又は相手側装置の一部）

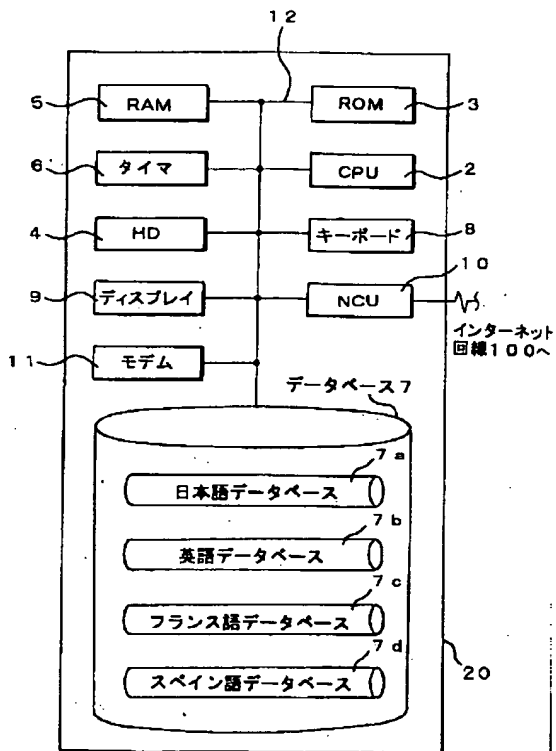
【図1】



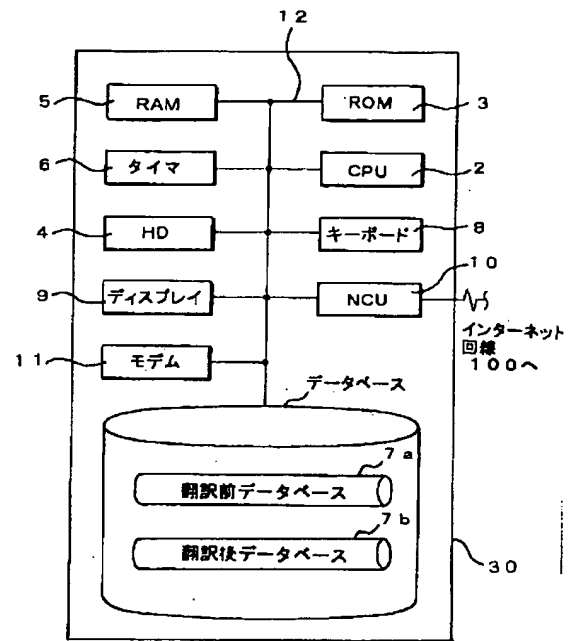
【図4】



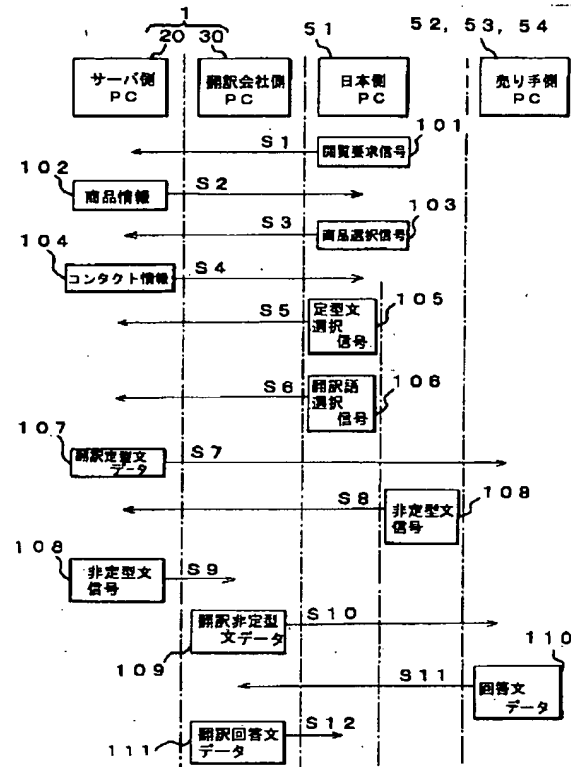
【図2】



【図3】



【図5】



【図6】

104

定型コンタクト文章
以下の定型的な文章の中から該当する質問事項等をご選択下さい。(複数選択可)

☐ 日本への輸出経験はありますか？
☐ 主な輸出先の国はどこですか？
☐ 日本語の話せるスタッフはいますか？

翻訳語選択
☐ 英語？
☐ フランス語？
☐ スペイン語？

コンタクト内容
以下のコメントは海外へ送信する場合文字化けする可能性があります。海外に対する文章の送信は翻訳サービスをご利用下さい。

▲
▼

直接相手先に送信

翻訳サービスを経由して送信

#翻訳サービスを経由して送信される場合、お届けするまでに2～3日かかる場合がございます。

104 a
104 b

【図7】

104

USEFUL EXPRESSIONS FOR THE CONTACT FORM

You may select questions from the list below (Multiple selections are acceptable).

☐ Have you ever exported your products to Japan?

☐ What is your principle country of export?

☐ Do you have any employees who speak Japanese?

CHOOSE A TRANSLATE LANGUAGE

☐ JAPANESE?

☐ FRENCH?

☐ SPANISH?

YOUR MESSAGE

Before sending a message abroad, please use our translation service if the receiver's language of choice is different from yours.

△
▽

SEND DIRECT MESSAGE

SEND MESSAGE VIA TRANSLATION SERVICE

*Translation will take up to 2 to 3 days to complete.

104 a

104 b